

Reformulación y polifonía: a propósito de los marcadores de reformulación del español y del coreano

Heejung Kim

Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros

Heejung Kim (2023), “Reformulación y polifonía: a propósito de los marcadores de reformulación del español y del coreano”, *Revista Asiática de Estudios Iberoamericanos*, 34(3), 1-29.

Resumen En el presente trabajo se lleva a cabo un análisis cualitativo y cuantitativo de los marcadores de reformulación (MRs) en los corpus periodísticos del español y del coreano. Los MRs –*es decir, o sea, esto es, a saber* en español y *jeuk, got, geureonikka, malhajamyeon* en coreano– se emplean para poner de manifiesto diferentes puntos de vista (*pdvs*) o voces en el enunciado (Ducrot 1984, Murillo 2016). Para el análisis, como marco teórico se ha empleado la Teoría de Polifonía (Ducrot 1984), así como dos situaciones polifónicas sugeridas en Murillo (2016) con el fin de dar cuenta de los significados polifónicos de los citados elementos. El resultado de este trabajo demuestra, pese a que los MRs tengan valores semánticos y pragmáticos similares como ‘reformuladores’, sus rasgos polifónicos se expresan de forma distinta en español y en coreano. Por ejemplo, en los textos de prensa en coreano no se explicita tanto la identidad de los seres polifónicos como en español; en cambio, los textos españoles presentan un grado de polifonía mayor. Además, cada marcador muestra diferentes grados polifónicos: *o sea* y *geureonikka* son los elementos más polifónicos. Por último, se observan unas terminaciones verbales (*geosida, semida*, etc.) en coreano que funcionan como enunciadore omniscientes.

Palabras clave Reformulación, polifonía, enunciación, marcadores de reformulación, español, coreano

I. Introducción

La unicidad de sujeto hablante fue una premisa implícita en la lingüística hasta mediados del siglo XX. Saussure, por ejemplo, en su distinción de *langue* y *parole* en el *Cours* (1916), daba por hecho la existencia de un único hablante comprometido con el contenido del enunciado. Fue cincuenta años después cuando Benveniste (1966) definió la enunciación como la actividad de producción lingüística que desemboca en el enunciado, de ahí que describiera un conjunto de marcas de subjetividad –huella(s) que deja el sujeto en su enunciación– como déicticos, modalidad, tiempo o aspecto verbal, entre otros. Por otro lado, en el campo literario, Bakhtin (1981 [1934-35]) ya había considerado los rasgos polifónicos en las novelas de Dostoievski, donde se desenvuelven la pluralidad de caracteres y conciencias autónomas de los distintos personajes.

En este sentido, tanto Bakhtin (1981 [1934-35]) como Benveniste (1966) ofrecieron las bases teóricas para definir posteriormente la polifonía lingüística en Ducrot (1984). Para este lingüista francés, un enunciado implica varios diálogos entre distintos seres discursivos, puesto que en ello se manifiestan puntos de vista o voces explícitos e implícitos. Por lo tanto, según Ducrot (1984), un análisis lingüístico ha de explicar el papel de dichos agentes discursivos en el enunciado.

El concepto de la polifonía se ha aplicado para investigar diversos fenómenos lingüísticos de lenguas indoeuropeas –entre ellas, la mayoría son lenguas románicas como el español, francés, italiano, etc.– como, por ejemplo, la negación (Carel & Ducrot 1999; García Negroni 2016), subjuntivo (Donaire 2001), concesión (Haillet 2004), marcadores genéricos de omni-locutor (Anscombe 2010), condicional de rumor o epistémico (Kronning 2015), marcadores de reformulación (Murillo 2016), entre otros. Sin embargo, todavía no se han estudiado suficientemente los rasgos

polifónicos de elementos lingüísticos de idiomas no indoeuropeos como el coreano.

Así pues, en el presente trabajo, a la luz de de la polifonía de Ducrot (1984), se pretende llevar a cabo un análisis comparativo de los marcadores de reformulación (en adelante, MRs) del español y del coreano. La reformulación es un proceso intrínsecamente polifónico, ya que supone una vuelta a un segmento del discurso previo, marcando así un cambio de perspectiva enunciativa entre la formulación antecedente y nueva formulación (cf. Gülich & Kotschi 1983; Roulet 1987; Martín Zorraquino & Portolés Lázaro 1999; Murillo 2016; Portolés 2016).

Este trabajo se desarrolla como sigue: en primer lugar, en el marco teórico (II), se observan la reformulación y sus marcadores y algunas nociones fundamentales de la Teoría de la Polifonía (Ducrot 1984), así como su implicación para el estudio de los MRs del español y del coreano. Seguidamente, se presenta el corpus y metodología (III) para proceder al análisis de los rasgos polifónicos de los elementos considerados. En (IV) se realiza un análisis empírico de los MRs de acuerdo con las dos situaciones polifónicas desarrolladas a partir de Murillo (2016). Se cierra el trabajo con un apartado de conclusiones (V).

II. Marco teórico

1. Reformulación y sus marcadores

En la tradición hispánica, los marcadores de reformulación (explicativa) se definen comúnmente como elementos que “presentan el miembro del discurso que introducen como una reformulación que aclara o explica lo que se ha querido decir con otro miembro anterior que pudiera ser poco comprensible” (Portolés 2016, 695). Por su parte, en la propuesta de Li

(2013) sobre la paráfrasis (*hwaneon*¹⁾) y oraciones parafrásticas (*hwaneonmun*) del coreano, la paráfrasis se explica como “un proceso de reinterpretación basado en la equivalencia semántica entre los segmentos en los que se encuentran” (Li 2013, 222).

En la estructura básica de un proceso de reformulación, se suponen, al menos, dos elementos constitutivos: un miembro del discurso previo y otro miembro en el que se presenta como una nueva formulación, es decir, segmento A + reformulador + segmento B. En este grupo, se incluyen las unidades lingüísticas como *es decir, o sea, esto es, a saber, dicho de otro(a) modo / forma / manera*, etc. en español (Martín Zorraquino & Portolés Lázaro 1999, 4121; Portolés 2016). Para el coreano, de acuerdo con Seo (1995) y Li (2013), se tratan como marcadores de aposición o paráfrasis los elementos como *jeuk, got, geureonikka, malhajamyeon*, entre otros.

Se consideran dos características de reformulación y los MRs en general. Como un tipo de formulación lingüística, por una parte, la reformulación está relacionada con la organización del discurso (Gülich & Kotschi 1983). Por otra, como un fenómeno metalingüístico o metadiscursivo (Murat & Cartier-Bresson 1987), los elementos reformulativos actúan en el plano de la enunciación, o de los actos de habla, o de las explicaturas de alto nivel (Sperber & Wilson 1995 [1986]; Wilson & Sperber 1993).

Las propiedades polifónicas de los MRs que se interesan en el presente trabajo están vinculadas con la última característica mencionada. Es decir,

1) Teniendo en cuenta que la investigación sobre la reformulación y los MRs en coreano aún se encuentra en sus primeras etapas, el concepto *reformulación* en este idioma se ha empezado a abordar recientemente en Chang (2018) y Ko (2020) en Corea del Sur. No obstante, estos dos autores no se centran en la reformulación del coreano propiamente dicha, sino que la tratan dentro de un ámbito concreto, como la lingüística francesa o la lingüística general (desde el punto de vista relevantista, Sperber & Wilson 1995 [1986]). En cambio, el trabajo de Li (2013), si bien emplea el nombre *hwaneon* (‘paráfrasis’), puede considerarse como un estudio más completo para aproximar al fenómeno de la reformulación y los MRs en coreano.

la reformulación, como una operación metalingüística, hace referencia a un proceso retroactivo que supone una vuelta a un segmento anterior para formularlo desde una perspectiva distinta. Los hablantes o escritores ofrecen una segunda formulación u otro punto de vista en el miembro reformulador; por ello, la reformulación ha de implicar al menos dos puntos de vista, lo cual da lugar a su carácter polifónico (Murillo 2016, 3).

2. Teoría de la Polifonía: Interacción de los participantes en el enunciado

La polifonía lingüística se ha desarrollado a partir de la obra de Ducrot (1984) en el marco de la Teoría de la Argumentación en la Lengua. Lo que defiende Ducrot con su teoría es que tanto el carácter argumentativo como el polifónico es una propiedad inherente del lenguaje. En este sentido, el autor sostiene que existen determinadas marcas que revelan el posicionamiento de distintos sujetos en el enunciado, para las cuales se distinguen tres niveles fundamentales del análisis (Ducrot 1984, 197-211; Anscombe 2008, 30-31): (a) nivel de la producción del enunciado; (b) nivel de la responsabilidad del enunciado; (c) nivel de los actores que el enunciado trae.

En concreto, en el primer nivel aparece el sujeto hablante, quien, como una entidad del mundo extralingüístico, realiza el acto locutivo, esto es, emite unas palabras o las escribe. En el segundo nivel se revela el locutor como el ser discursivo que se responsabiliza de los contenidos del enunciado; a él aluden el pronombre *yo* y las otras marcas de la primera persona. En el nivel de los actores se ponen de manifiesto los enunciadores, quienes conllevan diferentes puntos de vista (en adelante, *pdvs*) en el mismo enunciado.

En cuanto a la distinción del sujeto hablante y locutor, según Anscombe

(2008, 31), el locutor, como un sujeto hablante dentro del enunciado, habla del mundo discursivo y nunca del mundo real, mientras que el sujeto hablante solo es un ser del mundo real. Como ejemplos, puede comentarse el caso de una obra literaria o de un testamento notarial. En el primer caso, el autor (*sujeto hablante*) expresa su voz mediante el narrador (*locutor*). En el segundo, en un testamento, el que firma (*sujeto hablante*) puede ser algún pasante o una secretaria, por lo que no siempre coincide con aquel yo descrito en el testamento (*locutor*) (cf. Ducrot 1984, 198).

Esta distinción es provechosa para explicar un caso particular de polifonía denominada como doble enunciación (García Negroni 2021, 205), en el que se presenta una pluralidad de los responsables en el enunciado, es decir, dos locutores distintos: L1, responsable de la enunciación entera, y L2, responsable de la enunciación entrecomillada. Como ejemplos, se pueden remitir al estilo directo (ej. *Ana me dijo*: “No quiero estudiar”), ecos imitativos (ej. *Ana*: *Estoy muy ocupada* / *Yo*: “*Estoy muy ocupada, estoy muy ocupada*”. ¿*Cuándo me vas a echar una mano para limpiar la casa?*) o discursos imaginarios (ej. *Si Ana me dijera*: “*hoy no he comido ningún dulce*”, *no lo creería*). En todos estos casos, está claro que el locutor del enunciado entrecomillado y el del enunciado principal son diferentes, puesto que la marca personal de primera persona se refiere a dos personas distintas (*Ana, yo*).

De igual manera, los conceptos de sujeto hablante y locutor se pueden emplear para explicar algunos enunciados en los que el locutor se revela indeterminado (Libenson 2014), o que no tienen marca de origen personal, como, por ejemplo, enunciados proverbiales (ej. *Agua que no has de beber, déjala correr*) o vinculados a la historia (ej. *Bruto, sin embargo, no se sentía tranquilo en su nueva situación, y fue así como en el año 45 a.C.*²). En estos

2) Enunciado adaptado de https://historia.nationalgeographic.com.es/a/marco-junio-bruto-republicano-que-asesino-a-cesar_18618. En el citado ejemplo, Bruto se refiere a

enunciados, el locutor corresponde a los saberes colectivos o historia como omni-locutor (*voz plural del SE* u *ON-locuteur*) (cf. Ducrot 1984, 199-200; Anscombre 2008, 2010).

Asimismo, Ducrot distingue el locutor en tanto tal (en adelante, L) del locutor en tanto ser del mundo (en adelante, λ). L es el locutor responsable que lleva el compromiso enunciativo según el enunciado, mientras que λ es, en cambio, al que remiten las marcas de primera persona. Estos términos permiten dar cuenta de la autocritica o autoironía. Por ejemplo, en un enunciado como “yo soy un desastre”, el λ es el que se desvaloriza por un L, quien, como un “ethos” discursivo, se manifiesta como un ser sensato y reconoce sus errores pasados (Ducrot 1984, 205).

Ahora bien, los enunciadores son seres discursivos que son puestos en escena por parte del locutor L y adoptan distintos *pdvs*. Para Ducrot (1984, 208-209), “el enunciador es al locutor lo que el personaje teatral es al autor, y puede hacer aparecer en él voces que no son las de un locutor”. Las primeras versiones de la polifonía se han centrado en tres opciones con respecto a la posición de un enunciador (cf. Anscombre 2008, 35-36): a) identificarse con el enunciador (responsabilizarse de un *pdv*); b) distanciarse del enunciador; c) no identificarse con un enunciador y adoptar otro *pdv*. El primer caso (a) sería una afirmación simple en la que un locutor se identifica con el *pdv* de un enunciador, por lo tanto, se hace responsable de él. En cambio, el (b) corresponde a buena parte de las negaciones; por ejemplo, cuando uno dice: *No he robado nada*, convoca dos enunciadores, uno que sostiene que quien habla ha robado algo y otro que lo niega. El locutor L se identifica normalmente con aquel que lo niega.

Como se ha podido notar, la configuración polifónica intenta explicar los contenidos semánticos del enunciado, es decir, los *pdvs* de diferentes

Marco Junio Bruto, quien participó en la conspiración del asesinato de Julio César en el 15 de marzo de 44 a.C.

enunciadores puestos en escena por parte de L. En algunos casos, dichas voces se asumen por L, así que el locutor L se responsabilizará de ellos en el nivel de la enunciación; en otros, pueden hacerse el cargo la voz del SE (*ON-locuteur*) o el locutor λ ; y, por último, en otros, el agente responsable puede quedarse indeterminado.

III. Corpus y metodología

1. Corpus

Se ha elegido un corpus periodístico del español y del coreano con el fin de comparar la frecuencia y rasgos polifónicos de los MRs. Para el español, se ha seleccionado un corpus de prensa con los casos encontrados en los años 1997 y 2000-2004 en el CREA (Corpus de Referencia del Español Actual), correspondiente a un total de 12,314,564 palabras. Mientras que para los ejemplos coreanos, se ha utilizado el corpus periodístico en SEJONG (Corpus Nacional de la República de Corea) de 2001 a 2003, con un total de 7,284,733 palabras. No se ha recopilado el corpus español de los años 1998-1999 para obtener una proporción comparable a la del corpus coreano (ver Tabla 1). Asimismo, para poder manejar una gran cantidad de los datos, se ha empleado el programa estadístico SPSS, así como la prueba de independencia *chi-cuadrado* para saber si existe una relación entre las variables [la variable corpus (español, coreano) y los tipos de polifonía]³⁾.

Para el número de palabras empleado en los corpus periodísticos del

3) En cuanto a las instrucciones de uso del programa SPSS, se han consultado los siguientes enlaces: <http://www.rincondopaco.com.mx/rincon/Inicio/Apuntes/Proyecto/archivos/Documentos/Chi.pdf>, <https://www.bioestadistica.uma.es/baron/apuntes/ficheros/cap07.pdf>, <http://halweb.uc3m.es/esp/Personal/personas/jmmarin/esp/GuiaSPSS/12contin.pdf>, <http://www.spssfree.com/curso-de-spss/tablas-de-spss/chi-cuadrado-estadisticos-en-tablas.html>

español y del coreano, se han tenido en cuenta las características aglutinantes y la composición léxica de la lengua coreana. Como lengua aglutinante, el coreano se expresa con mucho menos palabras en comparación con el español. Además, más de un 80% del vocabulario del idioma coreano proviene de chino (sino-coreano), lo cual hace que se utilicen menos palabras que en español, debido a las características logográficas del idioma chino. En consecuencia, para lograr una proporción más comparable entre el corpus español y el coreano, se han observado siete novelas traducidas del coreano al español (Shin 2011 [2008]; Gong 2012 [2005]; Park 2013 [1992]; Hwang 2014 [2003]; Hwang 2015 [2007]; Choi 2016 [1963-64]; Han 2017 [2007]). Estas obras fueron escritas por autores coreanos reconocidos y ganaron gran popularidad cuando se publicaron en Corea, por lo que se puede considerar que representan un uso general de este idioma.

A continuación, la Tabla 1 muestra el número total de palabras encontradas en estas novelas. El resultado indica que el número total de palabras en español (B) debería tener una proporción aproximada de 1.67 en relación con el número total en coreano (A):

<Tabla 1> Número total de palabras en las novelas coreanas seleccionadas y las versiones traducidas al español

Nº	Novelas coreanas (A)	Versiones traducidas al español (B)	Proporción (B:A, %)
1	103,180	142,697	1.38:1
2	43,924	66,286	1.51:1
3	49,298	74,882	1.52:1
4	30,434	49,931	1.64:1
5	63,268	115,659	1.83:1
6	54,724	83,815	1.84:1
7	24,779	49,058	1.98:1
Promedio del número total de palabras			1.67:1

Como ya se ha mencionado al principio de este apartado, con el corpus periodístico del español de los años 1997, 2000-2004 y el del coreano de los años 2001-2003, se han obtenido 12,314,564 palabras para la primera lengua, y 7,284,733 palabras para la segunda, lo que arroja una proporción de 1.69:1. Así, el corpus coreano se ha formado con una cantidad ajustada a sus características de lengua aglutinante en relación con el español, así como a las épocas y fuentes comparables para ambas lenguas.

Finalmente, los MRs seleccionados para el análisis son cuatro ítems para cada idioma: *es decir, o sea, esto es y a saber* (español), *jeuk, got, geureonikka y malhajamyeon* (coreano). Estos marcadores ya han sido considerados como MRs en las referencias relacionadas en ambos idiomas (Martín Zorraquino & Portolés Lázaro 1999; Portolés 2016; Murillo 2016; Seo 1995; Li 2013).

2. Metodología: estructuras polifónicas en el uso de los MRs

Como se ha presentado en II.1, la reformulación es un fenómeno polifónico por naturaleza: existe un enunciador o un *pdv* en el miembro del discurso previo y otro enunciador en el miembro reformulador, con el que se identifica el locutor (cf. Ducrot 1984; Murillo 2016).

En relación con el uso de los MRs, se pueden suponer dos situaciones polifónicas (desarrolladas y adaptadas a partir de Murillo 2016): SITUACIÓN 1 (1Loc: donde se identifican un locutor y dos enunciadores), en la que se distinguen la *polifonía no marcada* (1LocUP) y la *polifonía marcada* (1LocMP), y SITUACIÓN 2 (2Loc: dos locutores y dos enunciadores), que solo incluye la *polifonía marcada* (2Loc)⁴. Como puede verse, en todos estos casos se ponen de manifiesto dos enunciadores y uno o dos locutor(es).

4) En cuanto a los términos de 1LocUP, 1LocMP y 2Loc, el *Loc* se refiere a *Locutor*; el UP, a *Unmarked Polyphony*; y el MP, a *Marked Polyphony* (Murillo 2016).

En el caso de la polifonía no marcada (1LocUP), el grado de polifonía es menor, pues no se dan pistas sobre la presencia del primer enunciador. Las dos polifonías marcadas (1LocMP, 2Loc), en cambio, indican un grado de polifonía mayor, explicitando la voz de un enunciador en el miembro del discurso previo. En la polifonía marcada (2Loc), particularmente, se identifican dos enunciadores y dos locutores, por lo que expone un grado de polifonía aún mayor.

Dentro de los casos en los que el grado de polifonía es mayor, en la polifonía marcada (1LocMP), por una parte, se incluyen los usos del estilo indirecto, el cuasi-indirecto (Maldonado 1999; Reyes 1993, 2002), expresiones o marcadores evidenciales (Reyes 2002), fuente no determinada (Libenson 2014) y enunciador omnisciente en el caso del coreano (Park 2012; Jung 2016). Por otra, en la polifonía marcada (2Loc), se consideran el estilo directo (Reyes 1993, 2002), discurso directo no regido (Maldonado 1999) y resumen con citas (Maldonado 1999; Reyes 2002).

IV. Análisis empírico

1. Análisis cuantitativo

En la siguiente tabla, se presenta el resultado del análisis cuantitativo de los MRs del español y del coreano en relación con sus rasgos polifónicos:

<Tabla 2>

	1LocUP		1LocMP		2Loc		Total de casos y % de cada lengua
	Casos	%	Casos	%	Casos	%	
Español	1,771	65.6%	549	20.3%	378	14.0%	2,698 (100%)
Coreano	1,575	73.5%	267	12.4%	302	14.1%	2,144 (100%)

En esta tabla, los casos de 1LocUP en coreano (73.5%) se observan un 8% más que en español (65.6%). En cambio, en 1LocMP, la frecuencia de los MRs del español (20.3%) se presenta con un 8% más elevado que la de los MRs del coreano (12.4%). Por último, la frecuencia de 2Loc es similar entre dos idiomas (14.0%, 14.1%). Las siguientes tablas indican el resultado según cada marcador <Tablas 3-4>:

<Tabla 3>

	1LocUP		1LocMP		2Loc		Total de casos y % de cada marcador
	Casos	%	Casos	%	Casos	%	
<i>es decir</i>	1,382	65.4%	450	21.2%	281	13.3%	2,113 (100%)
<i>o sea</i>	194	65.1%	46	15.5%	58	19.4%	298 (100%)
<i>esto es</i>	158	65.3%	46	19.0%	38	15.7%	242 (100%)
<i>a saber</i>	37	82.2%	7	15.5%	1	2.2%	45 (100%)

<Tabla 4>

	1LocUP		1LocMP		2Loc		Total de casos y % de cada marcador
	Casos	%	Casos	%	Casos	%	
<i>jeuk</i>	1,048	74.2%	195	13.8%	169	12.0%	1,412 (100%)
<i>got</i>	309	80.5%	24	6.3%	51	13.3%	384 (100%)
<i>geureonik- keka</i>	123	54.7%	31	13.7%	71	31.6%	225 (100%)
<i>malhaja- myeon</i>	95	77.2%	17	13.8%	11	8.9%	123 (100%)

Como puede observarse, *a saber* (82.2%) y *got* (80.5%) muestran una mayor frecuencia de uso (es decir, a nivel de porcentaje) en los casos de 1LocUP. En cambio, *o sea* (19.4%) y *geureonik-keka* (31.6%) se muestran mayormente en los casos de 2Loc; es decir, estas unidades se utilizan con mayor frecuencia en las situaciones conversacionales que implican la intervención de varias voces.

2. Análisis cualitativo

1) Polifonía no marcada (1LocUP)

Según el resultado del análisis del corpus, la polifonía no marcada (1LocUP) se presenta con más frecuencia con los MRs del coreano (73.5%) que con los del español (65.6%) <Tabla 2>. Si bien se trata de una diferencia leve, podría suponerse que en los textos periodísticos en coreano no se explicita tanto la identidad de los agentes polifónicos (locutor, enunciadore) como en español.

Conviene destacar, en este sentido, que en coreano no es obligatorio exponer o identificar el sujeto o persona gramatical en la oración; es decir, a diferencia del español, no se marca el sujeto mediante los afijos o morfemas verbales. Y cuando se da a entender quién es el sujeto a través del contexto, es bastante frecuente no marcarlo. Por lo tanto, es probable que esta característica gramatical favorezca no revelar la identidad del locutor o enunciadore) en los contextos reformulativos en coreano, mostrando, por ello, un porcentaje más alto en el caso de 1LocUP (recuérdese que el *locutor* se pone de manifiesto con la marca del sujeto, y los *enunciadores* o *pdvs* se expresan mediante el resto de los elementos léxicos o gramaticales en el discurso). En los siguientes ejemplos se ilustran los casos de 1LocUP:

- (1) Los datos que oponen algunos de los profesores despedidos van en la dirección contraria. Han sido sustituidos por otros docentes (*es decir*: no se ha amortizado su puesto de trabajo) (*El País*, 17/02/2003).
- (2) 중장기적으로 볼 때 여전히 매력적인 가격대로 판단되나, 단기적인 상황은 불투명한 편이다. 즉 최근 상승이 낙폭과대에 따른 기술적 반등으로 해석되며, 당분간 방향성 없는 등락이 예상된다.
A medio y largo plazo se percibe como un precio interesante; pero, sin embargo, no hay nada asegurado en cuanto a la predicción a corto plazo. *Jeuk* esta subida reciente se interpreta como algo temporal que

proviene del desarrollo de la tecnología; por lo tanto, se espera, por el momento, una subida y bajada sin dirección⁵⁾ (*Hankyoreh*, 2003, Tema: economía).

En los ejemplos precedentes, se supone la existencia de un locutor como responsable y dos enunciadores como portadores de *pdvs* de los miembros del discurso. No obstante, no se ha identificado la voz del primer enunciador en el miembro reformulado (*Han sido sustituidos* [1], *se percibe ... no hay nada asegurado* [2]). Además, los párrafos en los que los MRs están ubicados tratan los contenidos objetivos, como, por ejemplo, analizar estadísticas o reportar objetivamente una situación, sin necesidad de revelar la voz de los seres discursivos.

2) Polifonía marcada (1LocMP)

La polifonía marcada (1LocMP) pertenece a la SITUACIÓN 1 en la que se identifica la existencia de un locutor y dos enunciadores, y entre ellos, se explicita la voz del primer enunciador. Aparecen ciertos discursos reproducidos (p. ej. estilo indirecto, estilo cuasi-indirecto, según Maldonado 1999, Reyes 2002), expresiones o marcadores evidenciales –en este caso, el locutor no es la fuente del *pdv*– (Reyes 2002), fuente no determinada (Libenson 2014) y enunciador o narrador omnisciente en el caso del coreano (Park 2012; Jeong 2016). Para empezar, los siguientes ejemplos son casos del estilo indirecto:

- (3) En quinto lugar, pensemos que todos los que ya somos catedráticos estamos habilitados para concurrir a cuantas plazas se convoquen. *Es decir*, que con los concursos de habilitación se modifica en un pequeñísimo porcentaje el número de posibles candidatos a optar a las plazas que convoquen las universidades (*El País*, 12/01/2004).

5) Todas las traducciones realizadas en este trabajo son de la autora, a menos que se indique lo contrario.

- (4) 이에 대해 전문가들은 미국이 반전 여론을 의식해 공격 목표를 국가 지휘부, 지휘통제통신 시설을 비롯한 군 주요시설 등에 국한하고 있기 때문이기도 하지만, 첨단무기의 발달과 새로운 형태의 전쟁 개념에 기인한 바 크다고 지적하고 있다. 즉 미군은 최신 정보수집 장비로 이라크군과 바그다드 움직임을 실시간(Real-time)으로 보면서 족집게로 집어내듯 정확히 때리고 있다는 것이다.

Los expertos señalan que, a pesar de que EE.UU., teniendo en cuenta las opiniones no favorables de todo el mundo, ha limitado los objetos de ataque en Irak solo a las instalaciones militares principales como el Mando de Estado Conjunto o el Mando y Control de Comunicaciones, el motivo de este cambio proviene del concepto de una nueva forma de guerra y el desarrollo de armas de la última generación. *Jeuk* los soldados de EE.UU. son capaces de conseguir el movimiento militar de Irak en tiempo real con mucha precisión (*Chosun Semanal*, nº1747, 2003).

En estos ejemplos, se identifica el primer enunciador mediante las voces externas: *todos los que somos catedráticos* (3), *los expertos* (4). Conviene destacar que la identidad del primer enunciador en ambos ejemplos es un agente de autoridad, con el objetivo de dar una imagen de confianza del periódico.

Los ejemplos siguientes tratan del estilo cuasi-indirecto (Maldonado 1999; Reyes 2002). La voz del primer enunciador se pone de manifiesto a través de las expresiones como *según*, *a juicio de*, *ttareumyeon* ('según') o *piljaga bogien* ('desde la perspectiva de autor/a')⁶ como (5) y (6), explicitando de quién se toma la opinión comentada en el miembro reformulado:

- (5) Se mantendrán, sin embargo, los contagios provocados por causas no identificadas, que son el 40%, y se incrementará la tasa de incidencia por exposiciones percutáneas, como tatuajes y piercings. A juicio de Esteban Mur, la principal vía de contagio de las personas diagnosticadas hasta ahora era la parenteral, *esto es*, la que se produce mediante pinchazos (*El País*, 04/02/2003).

6) Esta expresión solo se observa en coreano. Al presentar el sujeto en tercera persona del singular, como *pilja* ('autor/a'), se objetiviza la opinión presentada.

- (6) 숙명여대가 사이버 가계부를 받은 361명을 대상으로 한 조사 결과에 따르면, 사이버 가계부 기록자의 65%는 여성이었으며 30대가 이 가운데 54%로 가장 많았다. 즉 사이버 가계부 기록은 응답자의 대부분인 주부들을 매일 혹은 주당 몇 번씩 컴퓨터 앞으로 끌어내는 매우 귀중한 수단인 셈이다.

Según una encuesta realizada con 361 participantes que han recibido el dietario virtual de la Universidad Sookmyung de Mujeres, un 65% de los que lo utilizan eran mujeres; y entre ellas, un 54% eran las que tenían entre 30 y 39 años. *Jeuk* el dietario virtual es una herramienta valiosa para que la mayor parte de los encuestados, las amas de casa, manejen el ordenador todos los días o unas veces a la semana (*Dong-A Ilbo*, 2002, Tema: ciencia).

Por otra parte, las expresiones o marcadores evidenciales también se consideran como una situación de 1LocMP, puesto que señalan la fuente de información (*information source*) (Reyes 2002; Aikhenvald 2004; Song 2007; RAE & ASALE 2009, §30.110; Cornille & Izquierdo Alegría [eds.] 2017). La diferencia fundamental entre el español y el coreano con respecto a esta categoría es que en el primer idioma se utilizan los elementos léxicos para expresar la evidencialidad (*evidencialidad léxica*); en cambio, en coreano se emplean mayoritariamente las unidades gramaticales como afijos o terminaciones verbales (pre) finales (*evidencialidad gramatical*). Mientras que la última está limitada a un grupo concreto de lenguas, la primera puede ser más universal, porque, en general, existen palabras que con su contenido semántico se refieren a la fuente de información (Aikhenvald 2004; Cornille & Izquierdo Alegría [eds.] 2017).

Más específicamente, entre los elementos léxicos que expresan la evidencialidad, en español se incluyen las siguientes unidades: marcadores discursivos como *por lo visto* o *al parecer* (González Ramos 2016), verbos auxiliares como *deber* o *parecer* (Cornille 2007), ciertos adverbios oracionales como *evidentemente*, *aparentemente* o *supuestamente* (Rodríguez Ramalle 2003), ciertas conjunciones y locuciones consecutivas (Demonte & Fernández

Soriano 2013)⁷⁾. Por otra parte, en coreano, si bien no son abundantes los elementos evidenciales léxicos, las unidades como *bunmyeonghi* ('evidentemente'), *bunmyeonghada* ('es evidente'), *chujeonghada* ('estimar') o *alhyeojyeoitda* ('es sabido') pueden manifestar un sentido evidencial con su valor semántico (Song 2007). A continuación, se presentan los ejemplos de la evidencialidad léxica encontrados en el corpus (7-8):

- (7) Con frecuencia son las actividades productivas que han marcado la explotación de una zona las que proporcionan el marco temático primario, así, por ejemplo, la minería en el caso de la Zona Arqueológica de Las Médulas o de la Rocca San Silvestro (Campiglia Marittima, Italia) o la ganadería en Parque Nacional de Hortobagy en Hungría; en otros casos elementos de carácter ritual o funerario, como es el caso del tramo de la Vía Appia a la salida de Roma. Evidentemente el problema esencial es articular la diversidad y la homogeneidad, *es decir*, cómo transmitir la complejidad (*Arqueoweb. Revista sobre Arqueología en Internet*, 04/2001).
- (8) 일본은 9.11테러 이후 동맹의 변화를 잘 이해하고 있다고 볼 수 있다. 물론 보통국가화를 촉진하는 즉 군사역할을 확대하는 계기로 삼고 있는 것도 분명하다.
 Puede considerarse que Japón ha entendido muy bien el cambio de su aliado después del atentado del 11 de septiembre. Por supuesto, es evidente que, para ellos, es una oportunidad para aumentar su nacionalización normal, *jeuk* su papel militar (*Cbosun Semanal*, n° 1768, 2003).

Ahora bien, como se ha comentado en la página anterior, en coreano la evidencialidad se transmite con frecuencia mediante las terminaciones (pre) finales (evidencialidad gramatical)⁸⁾. Se incluyen en este grupo *-deo*⁹⁾

7) Los elementos sugeridos, como puede notarse, no están especializados solamente en expresar la fuente de la información; en este sentido, se propone el término *estrategias evidenciales* en lugar de establecer una categoría específica de la evidencialidad (Aikhenvald 2004).

(evidencialidad directa en tiempo pasado), *-ne-*, *-guna*¹⁰ (evidencialidad directa en presente), *-get-* (evidencialidad indirecta inferencial), *-dae-* (evidencialidad indirecta citativa), *-dago-*, *-danikka-* (evidencialidad modal, es decir, con el significado del hablante), entre otros (Song 2007). El siguiente ejemplo coreano es un caso de evidencialidad expresado con una terminación verbal prefinal *-dae-* (9)¹¹:

- (9) 도연명이 이 부를 쓴 건 아마 첫 부인이 죽고 둘째부인을 맞이하기 전, *그러니까* 홀아버시절인데 그 때 나이가 서른살이였대요.

Cuando Tao Yuanming escribió esta parte, fue cuando se murió su primera mujer y antes de casarse con su segunda mujer; *geureonikka*, según lo que he escuchado, fue cuando él era viudo, y en aquel entonces tenía treinta años (*Greenreview*, n° 48, 2001).

En (9), la terminación prefinal *-dae-* es una marca de evidencialidad indirecta citativa. Es decir, la información dada se ha transmitido mediante

-
- 8) Cuando la evidencialidad se pone de manifiesto con las marcas gramaticales, se observan algunas características diferentes que no se expresan con los lexemas evidenciales. Aquí se citan brevemente ciertos rasgos distintivos de la evidencialidad gramatical (en concreto, el caso del coreano): (i) algunas marcas de la evidencialidad directa se distinguen conforme al tiempo verbal que se maneja en el enunciado, por ejemplo, *-deo-* (evidencialidad directa del pasado) y *-ne* (evidencialidad directa del presente); (ii) las marcas de evidencialidad directa se utilizan normalmente para describir el comportamiento propio del hablante, pero en coreano, estas marcas no se emplean para referirse a su propio acto; (iii) en coreano pueden utilizarse varias marcas evidenciales conjuntamente formando parte de un sintagma verbal (“multiple marking”) (cf. Song 2007).
- 9) La terminación prefinal *-deo-* expresa la evidencialidad directa en el pasado, por ejemplo: 어제 철수가 영희하고 데이트 하더라. 그런데 멀리서 본 거라서 내가 잘못 본 것일 수도 있어 (*Ayer vi que Cheol-Su y Yeong-Hee estaban saliendo juntos. Pero como yo los vi desde lejos, puede que me haya equivocado*) (obviamente, no existe un elemento equivalente a *-deo-* para traducir al español, pero el verbo *ver* en español puede que contenga algún matiz de evidencial directo).
- 10) La terminación final *-guna* expresa la evidencialidad directa en el presente: 네가 이렇게 키가 크구나. 앉아 있을 때는 잘 몰랐었는데... (*Ya veo que eres muy alto. Yo no lo noté cuando estuviste sentado...*).
- 11) La evidencialidad gramatical se manifiesta también en español en forma del tiempo futuro y el condicional (Squartini 2012); no obstante, en nuestro corpus no se han encontrado ejemplos con dichos tiempos verbales.

otra fuente, pero no está especificada esa fuente en el enunciado (por lo tanto se ha traducido al español como: *geureonikka*, según lo que he escuchado, fue cuando él era viudo, y en aquel entonces tenía treinta años).

En los ejemplos siguientes, la fuente de información queda indeterminada (Libenson 2014). En este caso, se supone que el primer enunciador es un público general (10) o rumor (11):

(10) Música, sea rock, clásica, celta, soul, gitana, jazz, etc, es siempre expresión y comunicación entre las personas, forma parte de la cultura de un pueblo y, en definitiva, de la humanidad. Es el lenguaje universal por excelencia. Se dice que la única diferencia existente en la música es su calidad, que no tiene que ver con el estilo, *es decir*, que encontramos música buena o mala, sea de la tendencia que sea (*Comunidad Escolar*, n° 733, 03/12/2003).

(11) 한테 요즈음 우리 사회에는 예술에 대한 잘못된 생각이 너무 널리 퍼져 있다. *말하자면* 예술도 돈이 되어야 한다는 것인데, 돈이 되지 않는 예술은 폐기되어도 조금도 아까울 것이 없다는 생각이다. Pero hoy en día está ampliamente difundida una idea tan errónea sobre el arte. *Malbajamyeon* el arte también debe servir para ganar dinero; es decir no hay ningún problema en desechar el arte que no tenga un valor económico (*Hankyoreh*, 2001, Tema: columna).

Por último, se ha de mencionar que el coreano dispone de formas verbales que sirven para marcar la voz del enunciador o narrador omnisciente: *-geosida* o *-semida* [más concretamente: *-(n)eun geosida*, *-(n)eun semida* (tiempo presente); *-atdeon/-eotdeon geosida*, *-atdeon/-eotdeon semida* (tiempo pasado)]¹². En relación con la reformulación, dichos elementos tienen un efecto similar a los intensificadores (Li 2013) o comentaristas metatextuales (Park 2012; Jeong 2016). Es decir, el enunciador omnisciente

12) Se encuentran formas verbales que desempeñan un papel similar a *geosida* o *semida* en el corpus, pero con menos frecuencia: *badaneum yaegida*, *ttensida*, *ba itda*, *bandaneum geoseum anida*, *hal geosinga*, *badagona balkka* o *badaneum jeomida*.

refuerza u objetiviza la opinión del locutor en el escenario polifónico. Obsérvense los ejemplos siguientes:

- (12) 축구공의 빨간색은 잘 익은 수박의 속성과 공유된다. 즉 같은 특성을 가지고 있는 것이다.
El color rojo del balón de fútbol recuerda una sandía madura. *Jeuk* comparten la misma característica (*Hankyoreh*, 2002, Tema: cultura).

- (13) 다양한 종족과 언어, 그리고 종교를 포용했던 다원주의 문화정책이 오늘 우리 시대에 주는 강렬한 암식의 측면이다. 즉, 공저자들은 팩스 몽골리카를 통해 15세기 이후 서구의 헤게모니 장악과 유럽중심주의, 그리고 현재의 지구화로 이어지는 세계사의 새 판, 새 패러다임을 모색하고 싶었던 셈이다.

La política cultural pluralista que abarcaba diversas razas, idiomas y religiones es un poderoso lado oscuro de nuestros tiempos. *Jeuk*, a través de Pax Mongólica, los coautores querían buscar una nueva corriente o un nuevo paradigma de la historia universal que fluye desde la hegemonía del mundo occidental después del siglo XV y el eurocentrismo hasta el globalismo actual (*Joongang Ilbo*, 2002, Tema: cultura).

Estas formas verbales pueden aparecer tanto en el miembro reformulado como en el reformulador. En los ejemplos citados, dichos elementos se encuentran en el miembro reformulador, reforzando la opinión del segundo enunciador, con la que se identifica el locutor. La forma verbal *-neun geosida* en (12) actúa en tiempo presente, y *-eotdeon semida* en (13), en tiempo pasado.

3) Polifonía marcada (2Loc)

En la polifonía marcada (2Loc) se identifican dos locutores (L_1, L_2) y dos enunciadores (E_1, E_2), señalando un alto grado de polifonía. En dicha estructura, se incluyen los usos como estilo directo (Reyes 2002), discurso directo no regido (Maldonado 1999) y resumen con citas (Maldonado 1999; Reyes 2002). Primero, se ilustran los ejemplos del estilo directo (14-15):

(14) El grupo también está trabajando para que Genio sea incorporado en las lavadoras y hornos de Fagor, la empresa de electrodomésticos. “Queremos que el usuario pueda dirigirse de forma natural a la lavadora; es decir con su voz”, explica Gil. *O sea* que el usuario le diga ‘he metido en el bombo ropa mezclada muy sucia’ y la máquina decida qué programa debe utilizar y, en el caso del horno, éste decida la temperatura y tiempo de cocción cuando la persona diga, con la voz, ‘quiero hacer pollo asado’ (*El País. Ciberpaís*, 02/09/2004).

(15) 한편 외환은행에 정통한 전직 금융인은 “당시 은행 고위책임자가 국정원으로부터 환전 및 송금요청을 받고 직접 본점 영업부 책임자에게 ‘관련법규를 위반하지 않는 범위 내에서 최대한 협조하라’는 지시를 내렸다”고 설명했다. 즉 영업부 직원이 은행 고위책임자의 지시를 받고 배서한 것이어서 외환은행이 현대상선 대북송금에 적극적으로 개입하지 않았느냐는 의혹이 나오고 있다.

Un ex-economista que sabe al dedillo la situación de Korea Exchange Bank explicó: “en aquel entonces, un agente de alto cargo del banco recibió una solicitud de cambio de divisa y envío de dinero desde el Centro Nacional de Inteligencia, y después pidió a un responsable de oficina central la máxima colaboración con respecto a este asunto, a condición de no violar las leyes relacionadas”. *Jeuk* dicho empleado ha endosado esto a un jefe, por lo que se sospecha la posibilidad de si Korea Exchange Bank intervino decisivamente en enviar el dinero a Corea del Norte por parte del Barco Comercial de Hyundai (*Dong-A Ilbo*, 2003, Tema: social).

En estos casos, se introduce un locutor distinto para cada miembro del discurso. En (14), aparece un miembro reformulado en el que el locutor es *Gil* (L_1), mientras que en el miembro reformulador se presenta otro locutor (L_2). Y este otro locutor es el que reformula el miembro del discurso previo. La presencia de dos locutores refleja también sus *párrafos* correspondientes (E_1 , E_2). En el (15) sucede lo mismo: en el primer miembro, el locutor es el *ex-economista que sabe al dedillo la situación de Korea Exchange Bank*, y en el segundo, se realiza el proceso de reinterpretación por parte de otro locutor.

En cuanto a la estructura de resumen con citas (Maldonado 1999, 3552-3553; Reyes 2002, 70-71), se trata de presentar los textos de forma resumida citando entre comillas (16-17):

- (16) Vuelven a ser carne de cañón electoral. No han deshecho todavía el equipaje veraniego y ya hay quien se está encargando de amargarles el regreso con anuncios apocalípticos de recortes en su “poder adquisitivo”; *o sea*, en su billetera (*ABC Electrónico*, 28/08/1997).
- (17) 울음소리 역시 마찬가지다. 공룡학자인 연세대 이용남 교수 (지구 시스템과학과)는 “초식공룡의 경우 적의 출현을 알리기 위해 소리 신호가 있었을 것”이라 말하고 “다만 머리의 뿔이나 관을 이용해 소리를 냈을 것으로 예상될 뿐 어떤 소리인지 판단하는 일은 불가능하다”라고 설명한다. *말하자면* 소름끼치게 포효하며 상대를 덮치는 푸른 빛의 공룡은 영화에서나 가능한 일이란 뜻이다. Sucede lo mismo con el sonido del llanto. El especialista en los dinosaurios, Sr. Yung-nam Lee (Departamento de Ciencias de Sistema de Tierra) explica: “en el caso de dinosaurios herbívoros, es probable que ellos tuvieran una señal de sonido para avisar la aparición de los enemigos”, y añade: “se prevé que ese sonido se produjo a través de los cuernos de cabeza, o algún tipo de canales, pero es imposible saber qué tipo de sonido era”. *Malbajamyeon* ver a un dinosaurio azul que ataca al enemigo con un sonido tremendo solo es posible en las películas (*Dong-A Ilbo*, 2001, Tema: ciencia).

Esta estructura es bastante frecuente en la prensa (Maldonado 1999), porque en el periódico no es posible introducir un texto o discurso entero. El/la periodista, mediante el resumen con citas, puede intervenir de forma directa en la expresión u opinión que quiere recalcar o citar. Generalmente, dichas expresiones van entrecomilladas en el miembro reformulado como en *poder adquisitivo* (16) o *en el caso de dinosaurios herbívoros, es probable que ellos tuvieran una señal de sonido para avisar la aparición de los enemigos* (17).

Por último, se puede observar el discurso directo no regido (Maldonado 1999, 3552). En este uso, el marcador se utiliza sin expresiones introductorias

en situaciones conversacionales como entrevistas (18-19):

(18) Empiezo ayudando a Ramón porque él dirigía y actuaba; después en una obra, se necesita de alguien para encarnar un personaje y entonces yo salgo; la propia actividad del grupo te envuelve. Empiezo a trabajar desde dentro: en los decorados, en todo lo que había, porque había que hacerlo todo. Yo estaba soltero, lo cual quiere decir que debía de ser el año 1953, aproximadamente.

P.– *O sea*, te interesa escribir, ¿empiezas a hacerlo en esa época?

R.– No, no me decido porque pasa lo siguiente: mi padre era un lector empedernido, era un maniático de la lectura; yo también leía muchísimo, había días que pasaba la noche entera leyendo, y entonces empecé a escribir. Un día mi padre vio que yo estaba escribiendo y dijo “coño, qué haces”. Yo le contesté: “escribiendo” (*La Ratonera. Revista asturiana de Teatro*, 01/2002).

(19) 베르나르 리에테르 (Bernard Lietaer)- 벨기에 사람으로 여러해 동안 벨기에 중앙은행에서 일하였고, 루벵 대학의 국제금융학 교수를 지냈다. (...) 여기 소개하는 것은 미국 잡지 *YES!: A Journal of Positive Futures* 제2호 (1997년 봄호)에서 이 잡지의 편집자와 나눈 대담기록을 우리말로 옮긴 것이다.

– *그러니까* 돈을 어떻게 설계하는가 하는 것은 사회에서 일어나거나 일어나지 않는 많은 일을 근원적으로 결정한다는 말인가?

– 그렇다. 경제학 교과서에서는 사람들과 기업들이 시장과 자원을 위해 경쟁한다고 말하지만, 실제로는 돈을 위해 경쟁하고 있다.

Bernard Lietaer- Nacido en Bélgica. Ha trabajado durante varios años en el Banco Central de Bélgica, y ha sido el profesor de Finanzas Internacionales en la Universidad de Leuven. (...) El contenido que sigue en esta sección trata de las conversaciones que el editor ha tenido con este profesor para la revista norteamericana *YES!: A Journal of Positive Futures* Número 2 (primavera de 1997).

– *Geuronikka* ¿cómo planificar el uso del dinero, decide fundamentalmente lo que va a ocurrir o no en la sociedad?

– Sí. En la Economía, se dice que la gente y las empresas compiten para el mercado y los recursos; pero en realidad, compiten para ganar más dinero (*Greenreview*, n°40, 2001).

Los dos ejemplos mencionados son casos de entrevistas donde el/la entrevistador/a introduce directamente las preguntas mediante los MRs sin un miembro precedente. Como se ha observado en las <Tablas 3, 4>, los elementos como *o sea* (18) y *geureonikka* (19) se emplean con frecuencia en esta función.

V. Conclusiones

En el presente trabajo se ha llevado a cabo un análisis comparativo sobre los rasgos polifónicos de los marcadores de reformulación en el corpus periodístico del español y del coreano. Dichos elementos expresan el cambio de perspectiva o el proceso retroactivo ante el miembro reformulado, por lo que se consideran intrínsecamente polifónicos. Para el análisis de los datos se han distinguido dos situaciones en las que se emplean los MRs (desarrolladas a partir de Murillo 2016), así como diferentes estructuras o expresiones que favorecen la interpretación polifónica.

El resultado obtenido en este trabajo indica, pese a que los elementos considerados tengan valores semánticos similares como ‘reformuladores’, sus propiedades polifónicas en la enunciación se ponen de manifiesto de forma distinta en español y en coreano. Por ejemplo, se observa que en los textos periodísticos en coreano no se explicita tanto la identidad de los agentes polifónicos (locutor, enunciadore) como en español. En cambio, los textos españoles presentan un grado de polifonía mayor, ya que se revela una frecuencia alta en la polifonía marcada (1LocMP) y la polifonía marcada (2Loc). Asimismo, en coreano se hallan unas terminaciones verbales (*geosida*, *semida*, etc.) que funcionan como marcas polifónicas. Dichas unidades no marcan ninguna identidad del sujeto en el discurso; sin embargo, actúan como enunciador omnisciente que refuerza la opinión

del locutor en los miembros reformulados.

Se espera posteriormente realizar un análisis más detallado sobre cada marcador. Por ejemplo, los rasgos polifónicos de *o sea* o *geureonikka* en el discurso oral, pues son elementos más frecuentes en la situación de 2Loc; o cómo se manifiestan los valores polifónicos de los MRs en otros géneros discursivos.

Bibliografía

- Aikhenvald, A. (2004), *Evidentiality*, Oxford: Oxford University Press.
- Anscombe, J. C. (2008), “La polifonía: nociones y problemas”, *Archivum: Revista de la Facultad de Filosofía y Letras*, Vol. 58-59, pp. 21-51.
- Anscombe, J. C. (2010), “Autour d'une définition linguistique des notions de voix collective et de ON-locuteur”, *Recherches linguistiques*, No. 31, pp. 39-64.
- Bakhtin, M. (1981 [1934-35]), “Discourse in the Novel”, en Michael Holquist (ed.), *The Dialogical Imagination. Four Essays by M. M. Bakhtin*, Austin: University of Texas Press, pp. 269-422.
- Benveniste, E. (1966), *Problèmes de linguistique générale*, Coll. Bibliothèque des Sciences Humaines. París: Ed. Gallimard [Versión española (1971): *Problemas de lingüística general*, México: Siglo XXI].
- Carel, M & O. Ducrot (1999), “Les propriétés linguistiques du paradoxe: paradoxe et négation”, *Langue française*, Vol. 123, pp. 27-40.
- Chang, I. B. (2018), “Analyse énonciative de *donc* -du point de vue de la polyphonie et du dialogisme”, *Revue d'études franco-coréennes*, No. 87, pp. 77-101.
- Choi, I. H. (2016 [1963-64]), *El hombre gris*, Madrid: Verbum.
- Cornille, B. (2007), *Evidentiality and epistemic modality in Spanish (semi-) auxiliaries. A cognitive-functional approach*, Berlín: De Gruyter.
- Cornille, B. & D. Izquierdo Alegría (eds.) (2017), *Gramática, semántica y pragmática de la evidencialidad*, Pamplona: EUNSA.
- Demonte, V. & O. Fernández Soriano (2013), “El *que* citativo, otros elementos de la periferia izquierda oracional y la recomplementación”, en Daniel

- Jacob & Katja Ploog (eds.), *Autour de que – El entorno de que*, Fráncfort del Meno: Peter Lang.
- Donaire, M. L. (2001), *Subjuntivo y polifonía (español, francés)*, Madrid: Arrecife.
- Ducrot, O. (1984), *Le dire et le dit*, París: Minuit [Versión española (1986), *El decir y lo dicho: polifonía de la enunciación*, Barcelona: Paidós].
- García Negroni, M. M. (2016), “Polifonía, evidencialidad y descalificación del discurso ajeno. Acerca del significado evidencial de la negación metadiscursiva y de los marcadores de descalificación”, *Letras de Hoje*, Vol. 51, No. 1, pp. 7-16.
- García Negroni, M. M. (2021), “La polifonía en el hablar”, en Óscar Loureda & Angela Schrott (coord.), *Manual de lingüística del hablar*, Berlín: De Gruyter Mouton, pp. 201-220.
- Gong, J. Y. (2012 [2005]), *Nuestros tiempos felices*, Madrid: La Esfera de los Libros.
- González Ramos, E. (2016), “Por lo visto y al parecer: evidencialidad y restricción del compromiso epistémico con la verdad del contenido enunciado”, en Ramón González Ruiz, Damaso Izquierdo Alegría & Óscar Loureda Lamas (eds.), *La evidencialidad en español: teoría y descripción*, Fráncfort del Meno: Iberoamericana/Vervuert, pp. 129-152.
- Gülich, E. & T. Kotschi (1983), “Les marqueurs de la reformulation paraphrastique”, *Cahiers de Linguistique Française*, Vol. 5, pp. 305-351.
- Haillet, P. (2004), “Marcos hipotéticos en condicional y estrategia concesiva”, en María Luisa Donaire (ed.), *Dinámicas concesivas*, Madrid: Arrecife, pp. 217-244.
- Han, K. (2017 [2007]), *La vegetariana*, Barcelona: Editorial Rata.
- Hwang, S. Y. (2014 [2003]), *Shim Cheong: la niña vendida*, Madrid: Alianza.
- Hwang, S. Y. (2015 [2007]), *Bari, la princesa abandonada*, Madrid: Alianza.
- Jung, S. C. (2016), “On the discourse functions of written Korean ‘-n geosida’”, *Texlinguistics*, Vol. 41, pp. 215-267.
- Ko, J. P. (2020), “Rethinking paraphrase: A relevance-theoretic account of reformulation”, *Language & information society*, Vol. 40, pp. 357-389.
- Kronning, H. (2015), “El condicional epistémico «de atribución» en francés, italiano y español: aspectos diafásicos, diatópicos y diacrónicos”, en Kirsten Jepsen Kragh & Jan Lindschouw (ed.), *Les variations diastématiques*

- et leurs interdépendances dans les langues romanes*, Strasbourg: Éditions de linguistique et de philologie, pp. 507-518.
- Li, H. M. (2013), “A study on Korean paraphrasing sentences”, *Korean Semantics*, Vol. 40, pp. 219-248.
- Libenson, M. (2014), “Escenas enunciativas de rumor en el discurso financiero: variantes de sentido en la configuración polifónica de incerteza discursiva”, *Lenguaje*, Vol. 2, No. 4, pp. 17-41.
- Maldonado, C. (1999), “Discurso directo y discurso indirecto”, en Ignacio Bosque & Violeta Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe, Vol. 3, pp. 3549-3596.
- Martín Zorraquino, M. A. & J. Portolés Lázaro (1999), “Los marcadores del discurso”, en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.), Vol. 3, pp. 4051-4213.
- Murat, M. & B. Cartier-Bresson (1987), “*C'est-à-dire* ou la reprise interprétative”, *Langue Française*, Vol. 73, pp. 5-15.
- Murillo, S. (2016), “Reformulation markers and polyphony. A contrastive English-Spanish analysis”, *Languages in Contrast*, Vol. 16, No. 1, pp. 1-30.
- Park, N. R. (2012), “The study of grammaticalized ‘-nun geotida’: focusing on basis on relations between its grammatical meaning, discourse function and speakers’ strategy”, *Journal of Korean Linguistics*, Vol. 65, pp. 251-279.
- Park, W. S. (2013 [1992]), *Memorias de una niña de la Guerra*, Madrid: Verbum.
- Portolés, J. (2016), “Los marcadores del discurso”, en Javier Gutiérrez-Rexach (ed.), *Enciclopedia Lingüística Hispánica 1*, Londres/Nueva York: Routledge, pp. 689-699.
- Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española (RAE & ASALE) (2009), *Nueva gramática de la lengua española* (NGLE) 3 vols. Madrid: Espasa.
- Reyes, G. (1993), *Procedimientos de cita: estilo directo y estilo indirecto*, Madrid: Arco/Libros.
- Reyes, G. (2002), *Meta Pragmática. Lenguaje sobre lenguaje, ficciones y figuras*, Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Rodríguez Ramalle, T. M. (2003), *La gramática de los adverbios en -mente o cómo expresar maneras, opiniones y actitudes a través de la lengua*. Madrid: Universidad

Autónoma de Madrid, Servicio de Publicaciones.

- Roulet, E. (1987), “Complétude interactive et connecteurs reformulatifs”, *Cahiers de Linguistique Française*, Vol. 8, pp. 111-140.
- Saussure, Ferdinand de (1916), *Cours de linguistique générale*, París: Éditions Payot & Rivages [Versión española (1973): *Curso de lingüística general, Prólogo y notas de Amado Alonso*, Buenos Aires: Losada].
- Seo, J. S. (1995), *Korean Grammar*, Seúl: Hanyang University Press.
- Shin, K. S. (2011 [2008]), *Por favor, cuida de mamá*, Barcelona: Grijalbo.
- Song, J. M. (2007), “Typology of evidentiality and subject restriction: based on Korean, Mongolian and Tibetan”, *Morphology*, Vol. 9, No. 1, pp. 1-23.
- Sperber, D. & D. Wilson (1995 [1986]), *Relevance: Communication and cognition*, Oxford: Blackwell.
- Squartini, M. (2012), “Evidentiality in interaction: The concessive use of the Italian Future between grammar and discourse”, *Journal of Pragmatics*, Vol. 44, No. 15, pp. 2116-2128.
- Wilson, D. & D. Sperber (1993), “Linguistic form and relevance”, *Lingua*, Vol. 90, pp. 1-25.

Páginas web

- “Real Academia Española, Banco de datos (CREA). Corpus de Referencia del Español Actual” <<http://corpus.rae.es/creanet.html>>
- “Corpus Sejong” (ModuCorpus) <<https://corpus.korean.go.kr/>>

Heejung Kim

Hankuk University of Foreign Studies
hjkim23@hufs.ac.kr

Submission: November 18, 2023
Revision Date: December 18, 2023
Approval Date: December 21, 2023

Reformulation and polyphony: Spanish and Korean reformulation markers

Heejung Kim

Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros

Heejung Kim (2023), “Reformulation and polyphony: Spanish and Korean reformulation markers”, *Revista Asiática de Estudios Iberoamericanos*, 34(3), 1-29.

Abstract In this paper, a qualitative and quantitative analysis of reformulation markers (MRs) in the Spanish and Korean journalistic corpora is carried out. The MRs – *es decir, o sea, esto es, a saber* in Spanish and *jeuk, got, geureonikka, malhajamyeon* in Korean– are used to reveal different points of view (*pdvs*) or voices in discourse (Ducrot 1984, Murillo 2016). For the analysis, the Theory of Polyphony (Ducrot 1984) has been applied as a theoretical framework, as well as two polyphonic situations suggested in Murillo (2016), in order to account for the polyphonic meanings of the aforementioned elements. The result of this paper demonstrates, despite the fact that the MRs have similar semantic and pragmatic values as ‘reformulators’, their polyphonic features are expressed differently in Spanish and Korean. For example, in journalistic texts in Korean, the identity of polyphonic voices is not as explicit as in Spanish; on the other hand, Spanish texts present a greater degree of polyphony. Furthermore, each marker shows different polyphonic degrees: *o sea* and *geureonikka* are the most polyphonic elements. Finally, some verbal endings (*geosida, semida*, etc.) that function as omniscient enunciators are observed in Korean.

Key words Reformulation, polyphony, enunciation, reformulation markers, Spanish, Korean